

mon & s  
*man*

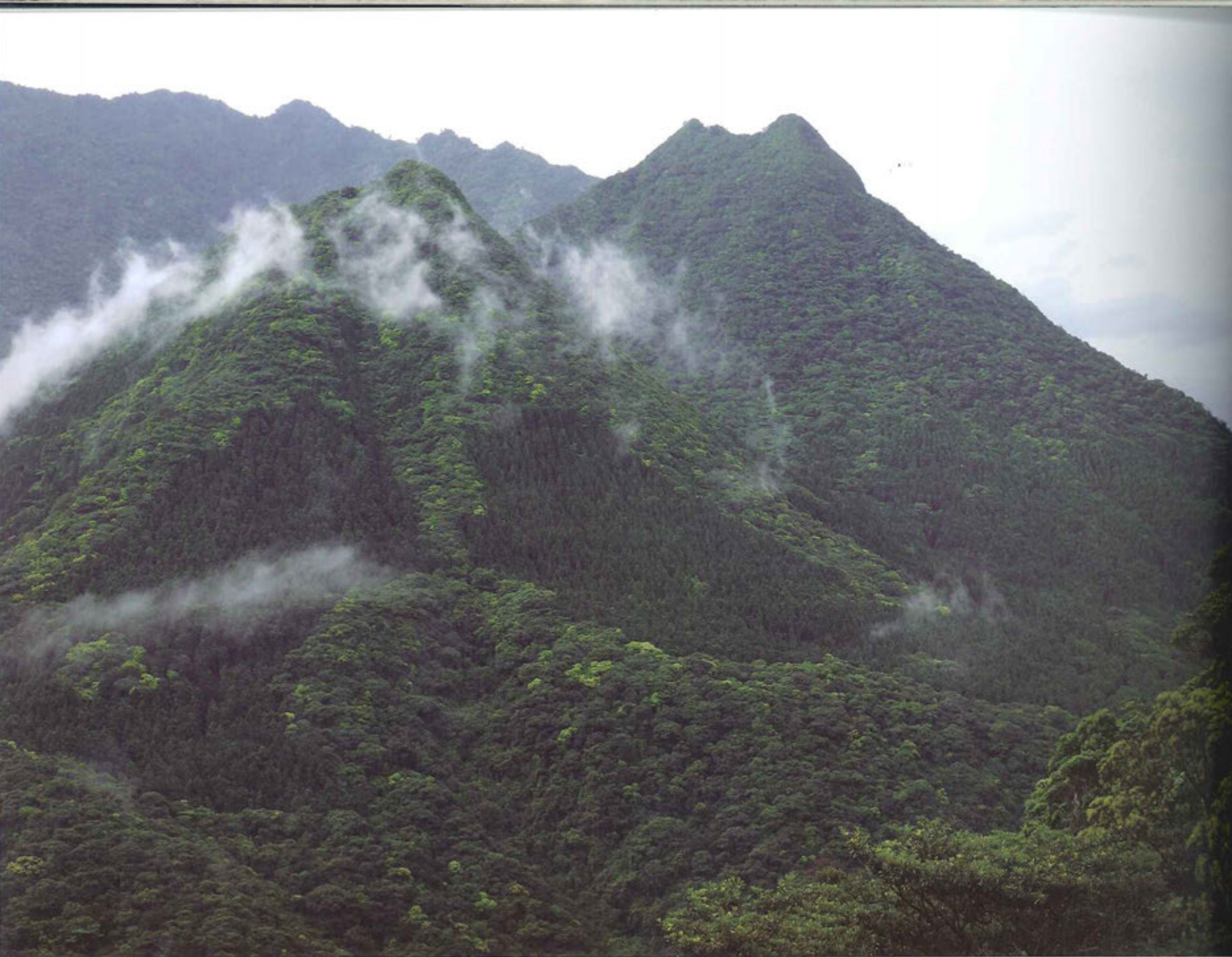


ISSUE 19

# HE IS A RAINBOW

SEPTEMBER, AUTUMN & WINTER 2015





# LOOKING FOR TRUE GREEN

時代は“ルーツ”を求めている。当然私たち人間も、ルーツである“自然”を自然に欲するようになっていた。そこで日本でも太古の自然が残る屋久島へ訪れた。

屋久島は総面積504.88km<sup>2</sup> (東京都の約1/4サイズ)、直径30km足らずの小さな島に1,000mを超える山が連なり、その頂点が島の中心部に位置する九州最高峰の宮之浦岳。通称“洋上のアルプス”とも呼ばれている。

この地形がおりなす気候には、亜熱帯から亜寒帯までが含まれ、九州から北海道の気候がひとつの島で見られる。この日本列島の縮図とも言える自然環境、約1,300種の植物 (日本の植物種の7割以上)、世界で屋久島だけに自生する植物種が約40種も見られる特性が評価され、1993年には白神山地とともに日本ではじめて世界自然遺産に登録された。“屋久杉”と並んで

有名なのは、林芙美子の小説『浮雲』の“屋久島はひと月に35日雨が降る”という一節。降りしきる雨と、照りつける太陽によって育まれた命の島なのだ。

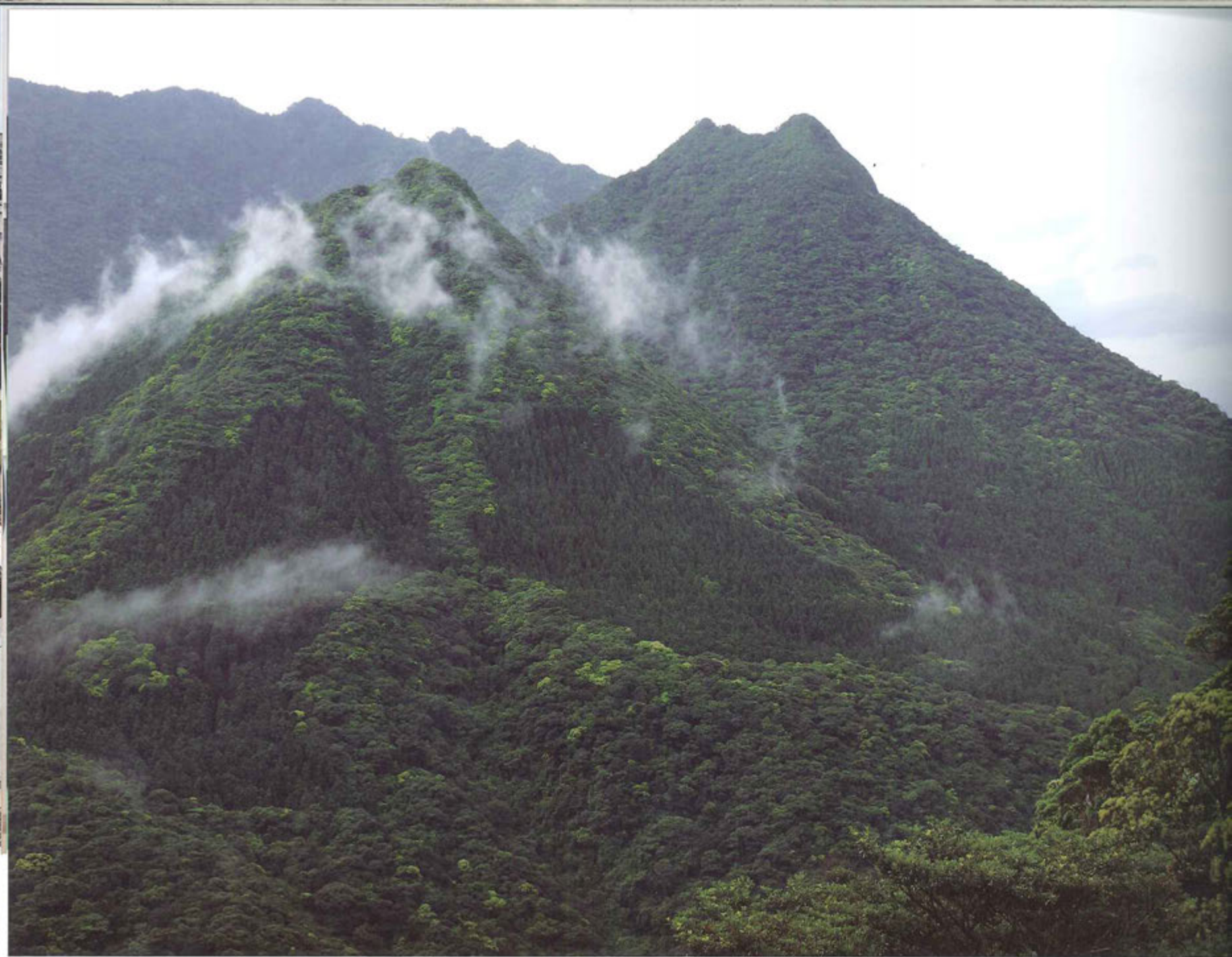
島に滞在すると、自然のつながりがしっかりと見て取れる。地球上では自然の循環が繰り返されることで一定の環境が保たれ、自分もその1部であるということ、あらゆるものと共生しているということを感じずにはいられない。

たくましいグリーンの色合い、しっかりと根を張り天に向かって伸びる木々、美しいコケが織りなす森は屋久島に暮らす人びと、植物、動物たちによって大切に守られ続けている。

屋久島の魅力のひとつは豊かな自然を5感で感じることができること。島のすぐそばを流れる暖流、黒潮の上を南東から吹く風が通ると水蒸気を取り込んで、暖かい湿った風になる。それが山々にぶつかると白い雲が作られていき雨になり、また海に戻っていく。循環し続ける自然の営みを肌で感じる瞬間。

One of the charms of Yakushima is how it allows you to feel the island's rich nature with the five senses. Wind blowing from the southeast crosses the warm Kuroshio current flowing by the island, gathering up water vapor and becoming warm and moist. The wind strikes the mountains, forming white clouds and rain, then blows back to the ocean - a moment you feel nature in its continuous cycle.





# LOOKING FOR TRUE GREEN

時代は“ルーツ”を求めている。当然私たち人間も、ルーツである“自然”を自然に欲するようになっていた。そこで日本でも太古の自然が残る屋久島へ訪れた。

屋久島は総面積504.88km<sup>2</sup> (東京都の約1/4サイズ)、直径30km足らずの小さな島に1,000mを超える山が連なり、その頂点が島の中心部に位置する九州最高峰の宮之浦岳。通称“洋上のアルプス”とも呼ばれている。

この地形がおりなす気候には、亜熱帯から亜寒帯までが含まれ、九州から北海道の気候がひとつの島で見られる。この日本列島の縮図とも言える自然環境、約1,300種の植物 (日本の植物種の7割以上)、世界で屋久島だけに自生する植物種が約40種も見られる特性が評価され、1993年には白神山ととともに日本ではじめて世界自然遺産に登録された。“屋久杉”と並んで

有名なのは、林芙美子の小説『浮雲』の“屋久島はひと月に35日雨が降る”という一節。降りしきる雨と、照りつける太陽によって育まれた命の島なのだ。

島に滞在すると、自然のつながりがしっかりと見て取れる。地球上では自然の循環が繰り返されることで一定の環境が保たれ、自分もその1部であるということ、あらゆるものと共生しているということを感じずにはいられない。

たくましいグリーンの色合い、しっかりと根を張り天に向かって伸びる木々、美しいコケが織りなす森は屋久島に暮らす人びと、植物、動物たちによって大切に守られ続けている。

屋久島の魅力のひとつは豊かな自然を5感で感じることができること。島のすぐそばを流れる暖流、黒潮の上を南東から吹く風が通ると水蒸気を取り込んで、暖かい湿った風になる。それが山々にぶつかると白い雲が作られていき雨になり、また海に戻っていく。循環し続ける自然の営みを肌で感じる瞬間。

One of the charms of Yakushima is how it allows you to feel the island's rich nature with the five senses. Wind blowing from the southeast crosses the warm Kuroshio current flowing by the island, gathering up water vapor and becoming warm and moist. The wind strikes the mountains, forming white clouds and rain, then blows back to the ocean - a moment you feel nature in its continuous cycle.





Now is a time when people search for their "roots." Naturally, us humans have come to desire the "nature" that is our roots. Therefore we visited Yakushima, where the nature of ancient Japan can still be found.

There are mountain ranges over 1,000 meters in height in Yakushima, a small island of 504.88 square kilometers (about a quarter of the size of the Tokyo) with a diameter less than 30 kilometers. The highest mountain of the island is Mt. Miyanoura. Dubbed "The Alps on the Ocean," Mt. Miyanoura is located in the centre of the island, and is also the highest mountain in all of Kyushu.

The climate created as a result of the island's geographical features varies from subtropical to subarctic, enabling us to experience all the climates from Kyushu to Hokkaido on a single island. In 1933 this island was designated as a World Natural Heritage Site, Japan's first along with Shirakami-Sanchi, for Yakushima's unique

environment that is a microcosm of the Japanese archipelago. The island has about 1,300 species of plants (over 70% of plant species seen in Japan), 40 of which exist only in Yakushima. Equally famous as "Yakushima cedar" is the quote from Fumiko Hayashi's novel "Ukigumo" reading: "It rains 35 days a month in Yakushima." Yakushima is an island of life, cultivated by the pouring rain and the blazing sun.

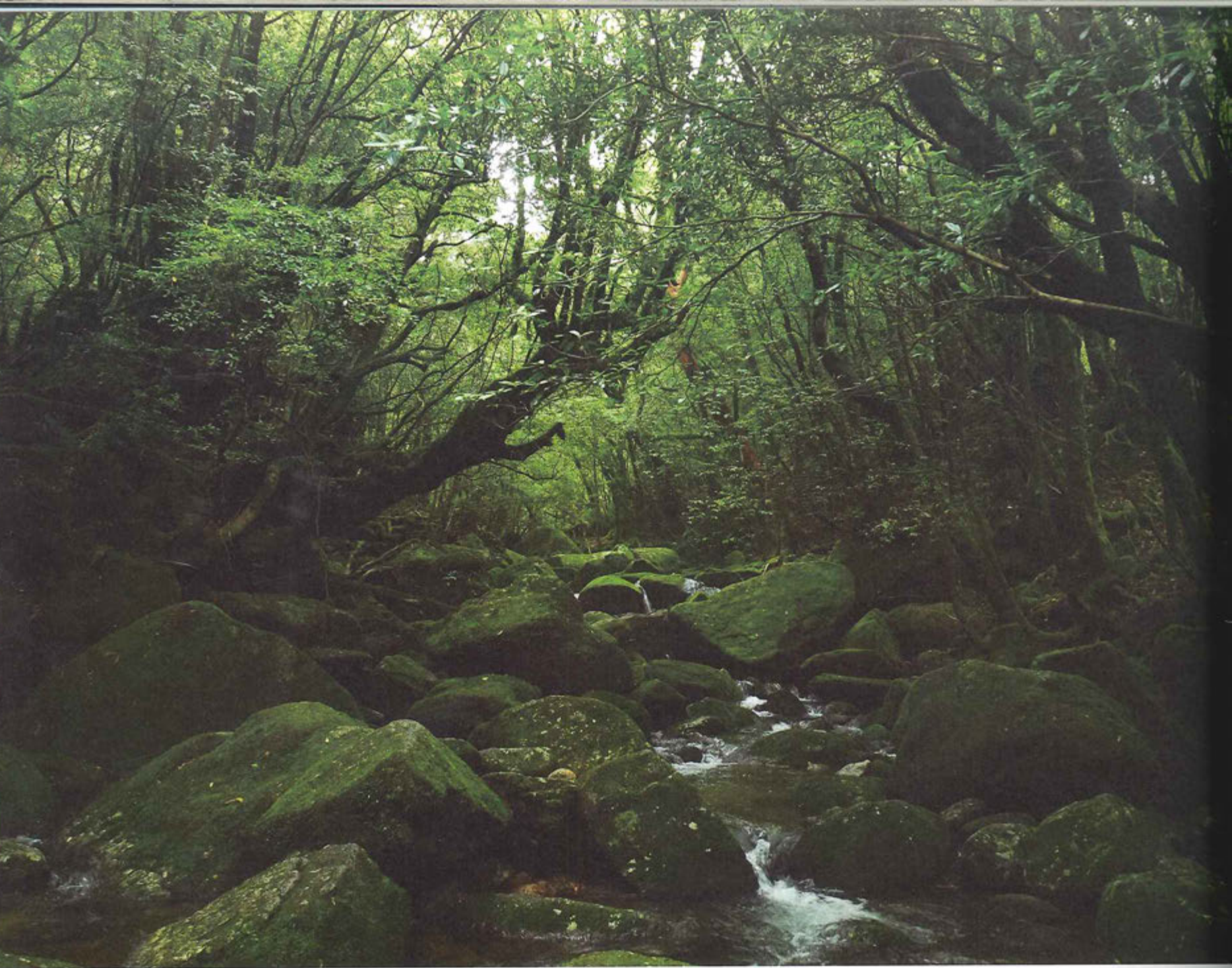
Nature's chain can be clearly visible when staying on the island. One cannot help but feel how a uniformed environment is maintained on earth through the cycle of nature, and how one is part of that cycle, coexisting with everything.

A sturdy green colouring, trees firmly rooted deep in the ground and rising up to the sky, and forests woven with beautiful moss have been preserved with great care by the people, plants, and animals living on Yakushima.

山を見下ろすと「グリーン」と言っても様々なグリーンのグラデーションになっていることに気づかされる。そして何より驚くべきはその密集度。屋久島独自の成長を遂げた木々が、隙間なく伸びている。東京とはまったく違う元気いっぱいの植物からは、エネルギーが満ち溢れている。

Looking down the mountains, one notices that the "green" is not a single colour, rather it being a gradation of various shades. The most astonishing of fact is the density. Trees growing in a manner unique to Yakushima form a perfect carpet with no clearance. Plants filled with a vitality, completely different from those in Tokyo brim enigmatically.





SHIRATANI UNSUIKYO

地質的な特徴として島の大部分は花崗岩で形成されている。白谷雲水峽の“白”は花崗岩を、雲水峽は雲と水の湧き出る溪谷を意味している。その名のとおり、花崗岩を超え辿り着いた森は美しく新鮮な水でしっとりと濡れ、緑はより輝き、視線の先には木雲の存在を感じずにはいられない。

One geological characteristic of the island is how most of it is formed on granite. The first Kanji, “白” in the name Shiratani Unsuikyo (白谷雲水峽) represents “granite” and “雲水峽” represents “a ravine in which clouds and water gushes out.” As the name indicates, when one crosses over the granite to arrive at the beautiful forest moist with fresh water and shining green, one cannot help but feel the spirits of the trees before one’s eyes.





SHIRATANI UNSUIKYO

江戸時代、杉は薩摩藩の専売品として大量に伐採された。森のところで「土埋木(どまいぼく)」と呼ばれる、江戸時代に伐採され倒れたままの屋久杉に出会った。現在もその姿が残っているのは、杉に樹脂分が多く腐りにくいため。伐採後の切り株にはコケが生え、そこに新しい杉の種が落ちて発芽、生育していき、たくさんの根が入り組んでいる。

During the Edo era, large quantities of Japanese cedar were cut down under the monopoly of the Satsuma clan. We encountered fallen Japanese cedars called "Buried Trees" sporadically around the forest which have been abandoned since being cut down in the Edo era. The trees still remain because Japanese cedars contain much resin, making them hard to rotten. Moss has grown on the stumps of the trees that were cut down, and their seeds have grown into saplings with tangling roots.



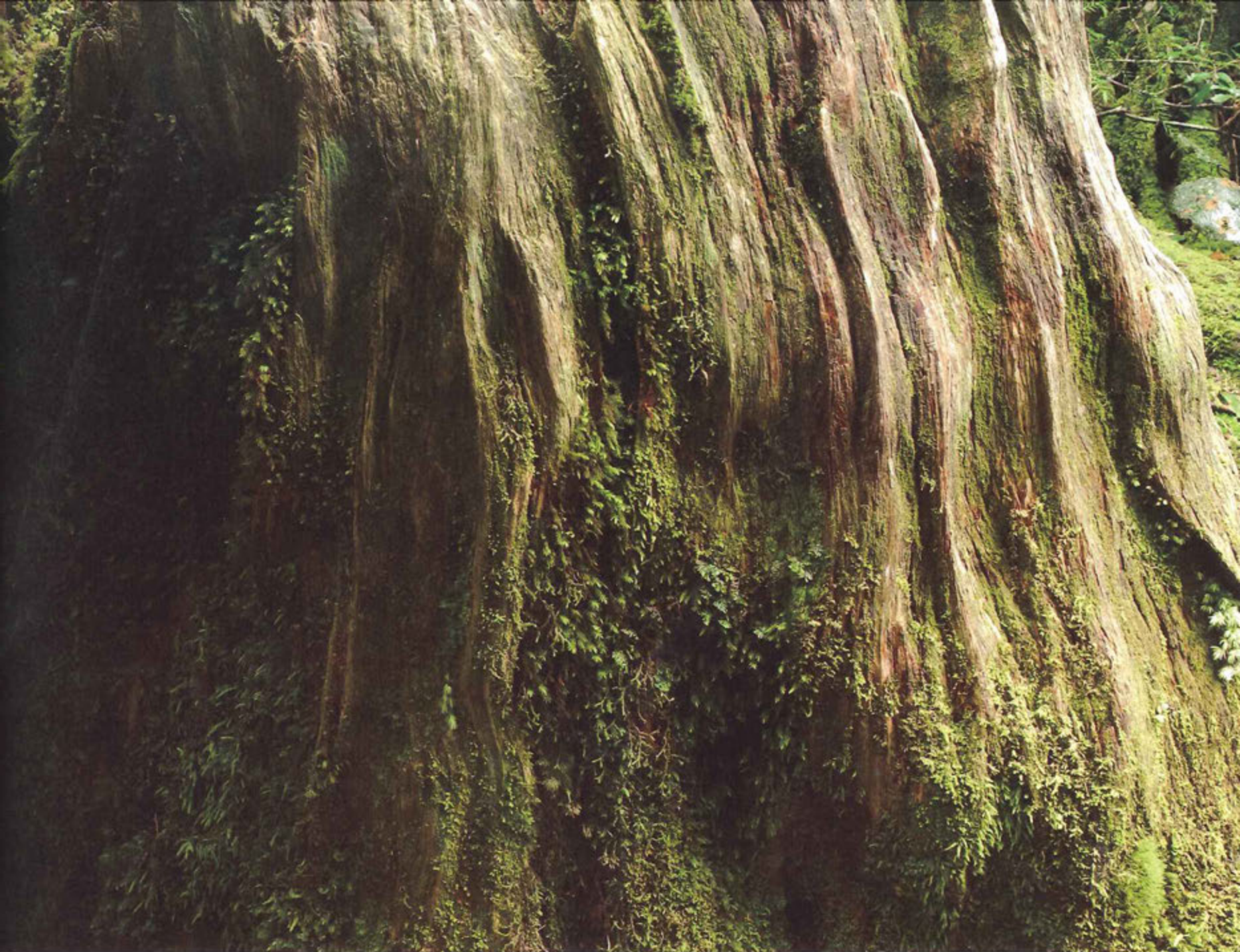


SHIRATANI UNSUIKYO

一般的に杉は樹齢約200年から中心部が空洞化しはじめ500年ほどで寿命と言われるが、屋久島では樹齢1,000年以上を超えてはじめて“屋久杉”と呼ばれる。屋久島は雨が多く水に恵まれ、日照りも多いものの、花崗岩という栄養分の乏しい地盤、台風などの強風にさらされる厳しい環境でエネルギーを消費するため成長のスピードが遅い。

Japanese cedars generally start to become hollow after about 200 years. Their life span is said to be about 500 years, but in Yakushima the cedar is only called “Yakusugi” when it reaches over 1,000 years in age. The growth is slow on Yakushima because energy is consumed to survive the severe environment of poor nutrients from the granite base and the high winds from typhoons etc. despite the island being blessed with much rain and sunlight.





SHIRATANI UNSUIKYO

ゆっくりと成長する屋久杉は年輪の間隔が狭い。そのため材質が緻密で強度も高いのが特徴。また、樹脂の含有量が非常に多く、一般的な杉の5〜6倍、多いものだと20倍も含まれているのだとか。樹脂には防腐、抗菌、防虫効果があるため丈夫で腐りにくいことから、昔から良質の木材として重宝されてきた。

The distance between each growth ring of the Yakusugi is very little because of the tree's slow growth. Thus the Yakusugi characteristics include extreme denseness and great strength. Its resin content is said to be five to six times, or even up to twenty times that of the typical Japanese cedar, making the Yakusugi difficult to rot for the resin acts as a preservative, an antibacterial agent, and an insect repellent. Because of this the Yakusugi has been valued throughout history as lumber with excellent quality.





SHIRATANI UNSUIKYO

森の中では、木々の根にたくさん遭遇する。地中にあるものと思い込んでいた根が、屋久島では地上に出て力強く絡み合う。

One encounters many tree roots in the forest. People generally imagine roots to be underground, but in Yakushima the roots are above ground and vigorously tangled.



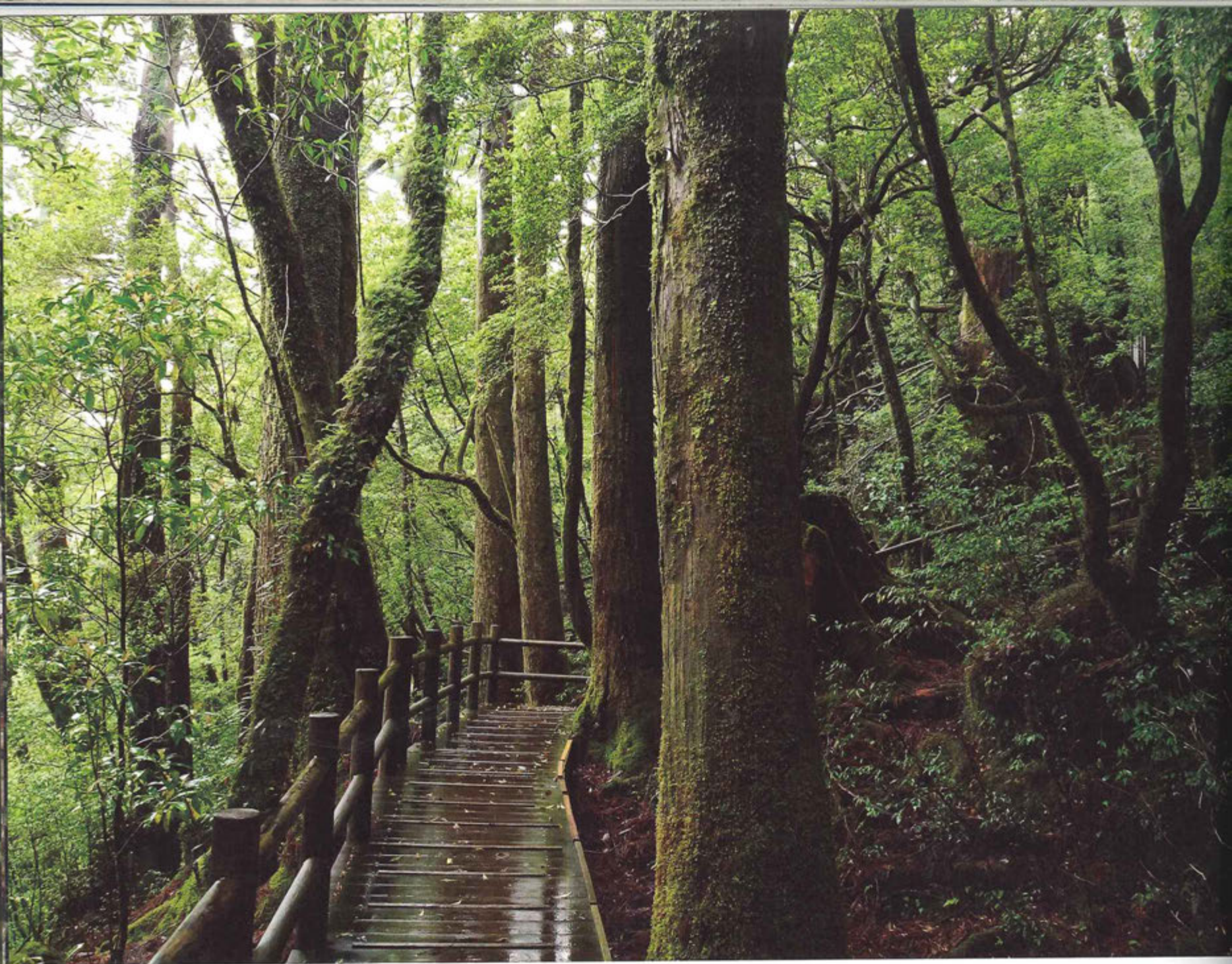


SHIRATANI UNSUIKYO

屋久島の森の素晴らしさを語る上で欠かせないのがコケの存在。日本で確認されている約1,600種のコケのうち、600種ものコケが自生している。映画『もののけ姫』の舞台となったことでも有名な森は、映画の中で240種類ものグリーンを使って再現されるほど深い緑の苔に覆われている。

When speaking of the greatness of the Yakushima forest, an indispensable feature is the presence of moss. 600 types of moss, out of the 1,600 types confirmed to exist in Japan, grow wildly on the island. The forest, renowned for being the setting of the film "Princess Mononoke," is covered with green moss with much depth in colour, so much so that 240 shades of the colour green was used to express the pigmentation of the forest in the film.





YAKUSUGILAND

ヤクスギランドはスギやツガをはじめとする、原生林の大木が立ち並んだ壮大な森林公園。歴史を感じさせる大木はまるでオブジェのような出で立ち。

Yakusugi Land is a magnificent forest park with rows of virgin-forest trees including Japanese cedar and southern Japanese hemlock standing everywhere. The large trees that make one feel the history and resemble objet





SHIRATANI UNSUIKYO

日本での杉の南限は屋久島。屋久杉は標高にして600mから1,300mくらいのところに多く自生し、1,200m前後に巨大杉が多く見られる。島内最大級の屋久杉である縄文杉は未だに推定樹齢が2,170～7,200年と言われており謎も多い。

Japan's southernmost limit for the Japanese cedar is Yakushima. Yakusugi grows mostly from 600m to 1,300m above sea level, and many of the enormous Japanese cedars can be seen around an elevation of 1,200m. Jomon Sugi, the largest Yakusugi on the island, is said to be at the age of approximately 2,170~7,200 years; a tree of much mystery.





屋久島の世界遺産登録地は意外にも島の20%。世界遺産登録地の西部林道などでは、動植物は守られ人が手を加えることはできないのだが、島内でも世界遺産登録外の場所では屋久島の固有種であるヤクシカも狩猟の対象となっている。

Surprisingly, the World Heritage sites make up 20% of Yakushima. On the western woodland paths etc. are part of the World Heritage areas and plants and animals are protected, forbidding people to alter the environment. However, outside of the World Heritage areas even the endemic Yakushima deer can be hunted.

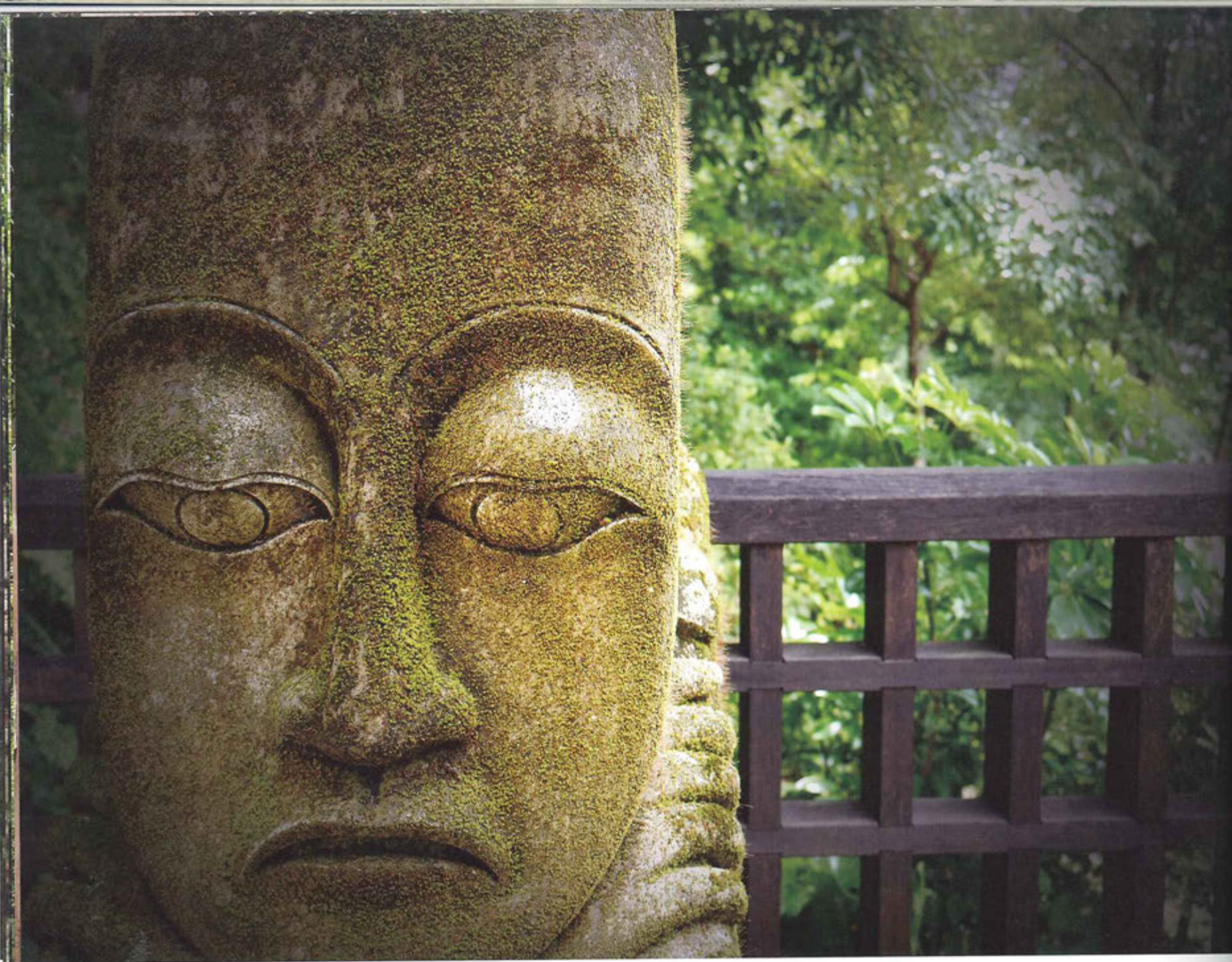




島内のスーパーには色鮮やかな果物が並ぶ。

Colourful fruits are displayed in the island's supermarkets.





# SANKARA HOTEL&SPA YAKUSHIMA

sankara hotel&spa 屋久島は隠れ家のような佇まい。海を臨む高台は亜熱帯雨林と亜高山気候の交差するエリア。そのため、濃厚なグリーンの香りと、さわやかな風を感じる絶好のロケーション。

カジュアル フレンチが楽しめるレストラン『ayana(アヤナ)』と本格的なフレンチフルコースをいただける『okas(オーカス)』は屋久島で採れた野菜や果物を使ったメニューが充実。また旅の疲れを癒してくれるのは本館2階にあるスパトリートメント。

そして何より、滞在中に活躍するのはバトラーサービス。屋久島の天候は本当に変わりやすく、予定通りには進まない。太古の森を訪れたい、アクティビティを楽しみたい、ただゆっくりと島で過ごしたい… その日のベストな過ごし方を選択でき、屋久島の旅をより濃厚に上質なものにしてくれる。

The sankara hotel&spa Yakushima has the look of a hideout. Looking over the ocean, the hotel is in an area where subtropical rainforest and subalpine climate cross paths. For this reason it is an ideal location to experience rich green aroma and refreshing wind.

In the restaurant "ayana", where one can enjoy casual French cuisine, and in "okas", where orthodox French course meals are available, the menus make bounteous use of vegetables and fruits harvested in Yakushima. A spa treatment available on the second floor of the main building will relieve the strain from traveling.

Above all, a butler service plays an active role in your stay. Yakushima's weather changes dramatically, forcing unexpectedness in plans. To visit the ancient forest, to enjoy activities, or to pass a leisure time... one can select the most desirable way to spend a day with the butler service enriching and enhancing your time in Yakushima.









sankara hotel&spa 屋久島ではスイートを除く客室すべてがヴィラ。プライベート感溢れる空間で、126㎡のスイートから53㎡のヴィラまで全5タイプ。アメニティには、屋久島の水、屋久島で育つ花、果実、植物のエキスといった天然由来成分をふんだんに配合したオリジナル スキンケアをはじめ屋久島の自然を汚さない、体にも環境にも優しいプロダクトが揃えられている。

Except for the suites, all the rooms in the sankara hotel&spa Yakushima are villas. There are five different types of rooms, ranging from 126 square meter suites to 53 square meter cosy villas. A complete range of amenity products both non-contaminating for Yakushima's environment and gentle on the body, beginning with original skincare filled with nature-derived ingredients, such as water, flowers, fruits, and plant extract from Yakushima.



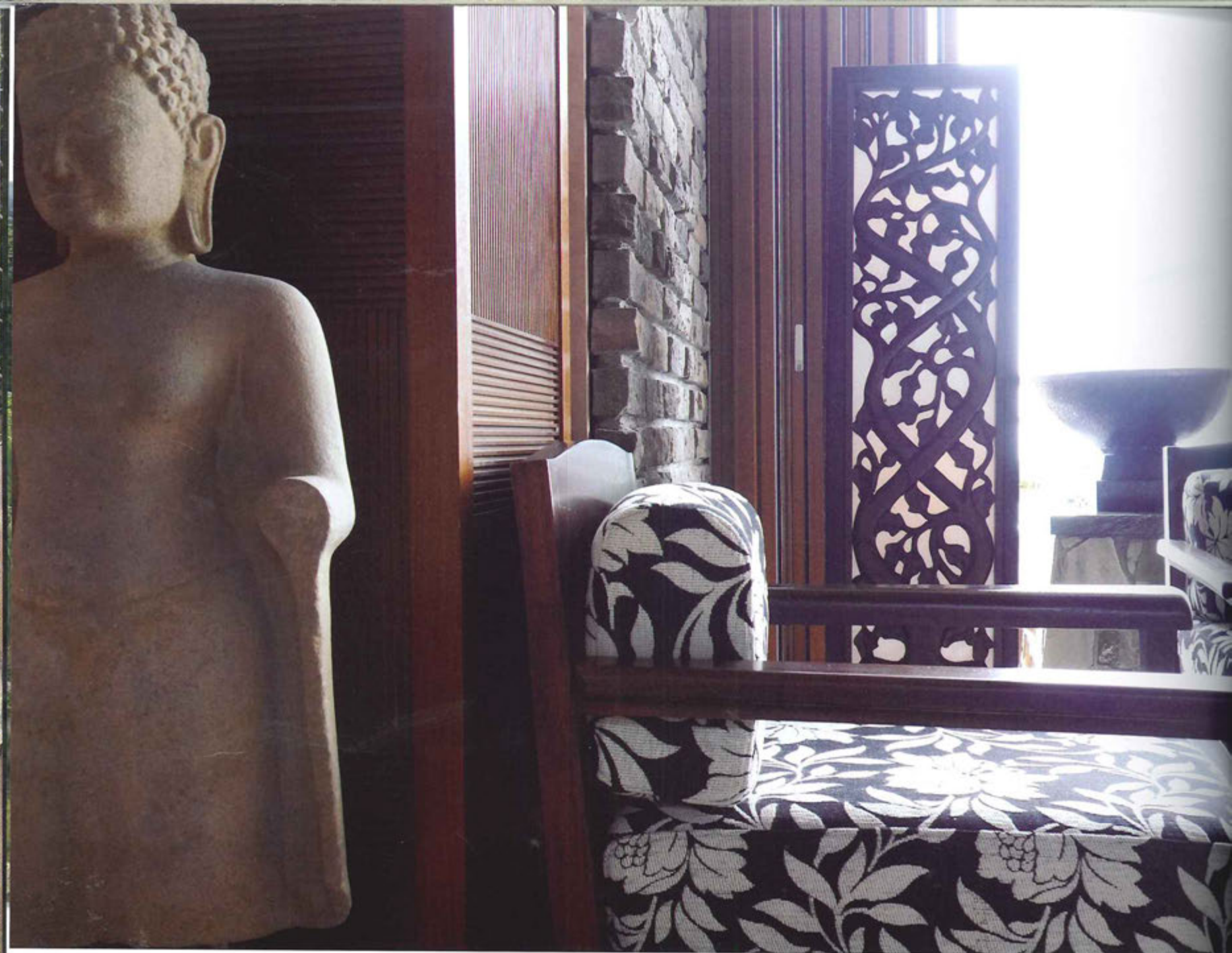


POOL

レセプションの奥に位置するプールの水は地下水を使用。プールサイドから見えるのは、山と海と空。滞在中の優雅な時間を約束してくれる。

The water in the swimming pool located behind the reception lobby is groundwater. The poolside offers a view of mountains, ocean, and sky, promising elegant time.





LOBBY

レセプションのあるロビーはレモングラスが香り、自然光がいっぱい降り注ぐ。併設されたライブラリーラウンジには、屋久島の歴史が分かる書籍や写真集、CD、DVDを自由に楽しむことができ、ホテルでの時間を有意義なものにしてくれる。

The reception lobby is filled with the aroma of lemon grass and brims and tons of natural sunlight. The joint library lounge allows your time at the hotel to be meaningful, with books, photo albums, CDs, and DVDs from which you can learn about the history of Yakushima.





SANKARA SUITE

本館内にある面積126㎡のスイートルーム。部屋でトリートメントを受けられるインスパリウムと、屋久島の自然を楽しむアウトバスも設置。広い窓からは海が一望できる。

A 126 square meter suite in the main building. There is an in-spa room allowing you to receive treatment in the suite, and an open-air bath to enjoy Yakushima's nature. Large windows overlook the never-ending ocean.